

**CONVENCIÓN INTERAMERICANA KASHAN JARK' AQANAPAQ,  
JUCHAÑCHANAPAQ, WARMIMAN MANA ALLIN RUWAY KUNA  
CHINKACHISQA KANAMPAQ  
"CONVENCIÓN DE BELÉM DO PARÁ"<sup>1</sup>**

(Belém do Pará, Brasilpi adoptasqa, jisq'un p'unchay junio killapi waranqa  
jisq'unpachaq jisq'unchunka tawayuq wata,  
iskay chunka tawayuq kuti ordinario Asamblea General tantakuypi)

**KAY CONVENCIÓN CHAYPI KAQ ESTADOKUNA**

RIOSIKUSPA runaq derechosninku respetasqa kanampaq chay Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre jinataq Declaración Universal de los Derechos Humanos chaypi qillqaykusqa kashan jinataq waqkunapi ima riqsisqa internacionales instrumento kunapi jinataq regionales nisqakunapi ima;

UYARISPA warmi contra mana allin ruway kunaqa uj violación kashan, derechos humanos kunaman jinataq libertades fundamentales chay kunamampis, warmiman mana reconocispa, kusiy kawsayninmanta, jinataq ruwayninkumanta jark'akuspa total manaqa parcialmente chay derechosninkuta jinataq libertades kunamanta ima;

LLAKISQA KANKU imaraykuchus warmi contra mana allin ruwaykunaqa runaq derechonman uj ofensa runaq kawsayninman jinataq unaymantapacha atiyuniyuq kunaqa qharimampis warmimampis desigualdad jina qhawarqanku;

YUYARISPA maychus Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, chaypi rimarisqa Iskay chunka phisqayuq Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, warmikunaqpata tantakuynimpi chaypi sut'inchanku warmi contra mana allin ruwaykunaqa tukuyniqpi kasqa jinataq maychus sociedad runakuna ukhupipis, clases nisqa runa masiyninkupipis, raza, manaqa grupo étnico, pisipi kawsaq runakunapi, cultura ukhupi, pisi yachayniyuq kunapi, kuraq runakunapi, manaqa religión nisqapi, chaykunamin runakunaman mana allinta ruwanchu;

AJNAMIN warmiq contran mana allin ruwaykuna chinkachisqa kanampaq munakun ñawpaqman puririykuna maychus desarrollo sapa sapapis manaqa ujman ujchasqa kunapis, kikinmanta tukuy participaspa tukuyniqmanta kay kawsaypi rimarispa, jinataq

AJNAMIN kay convención tantakuypi yuyaykunaqa warmiq contra imayna mana allin ruwaykuna kaqmanta jark'akunapaq, juchañchanapaq jinataq chinkachinapaq, nisunman kay Organización de los Estados Americanos, chay sumaq yanapariy warmiq derechosninkumanta protección jaywaspa jark'arinapaq jinataq chinkachispa imayna mana allin ruwaykuna afectanman chay.

Kaykunamanta RIMARINKU:

---

<sup>1</sup> Traducción al quechua Donato Ayma Rojas

## **CAPÍTULO I**

### **DEFINICIÓN Y ÁMBITO DE APLICACIÓN**

#### **Uj Artículo**

Kay Convención nisqapi yuyaykunasninku riqsisqa kanan kashan warmiq contran imayna mana allin ruwaykuna kasqanmanta kawsaynimpi, jinamanta warmi kasqanmanta wañuymampis chayanman, dañota ruwaspa manaqa ñak'ariy kawsayman, abuso sexual, manaqa manchay mancharichispa, kayta nisunman may público kunapipis manaqa privado kunapipis.

#### **Iskay Artículo**

Warmiq contran mana allin ruwaykuna jinataq violencia física nanachaspa, abuso sexual ruwaspa manaqa mancharichispa.

- a. Nisunman familia ukhupipis manaqa waq runa masikunawampis, manaqa mayllapipis runakunawan kaspera, saqra runaqa chay kikin wasillapitaq jinataq warmipis chay wasillapitaq kaspera chaypi imayna mana allinkunata ruwanman, qharqhuspa, jinataq warmiman abuso sexual ruwaspa;
- b. Comunidadpi jinataq mayqin runapis mana allinkunata ruwanman wakin kunatawan ima, violación, warmiman abuso ruwaspa, khuyay ñak'ariy, prostitución kawsayman churaspa, pakayman jap'iykusqa jinataq llank'aypi acoso sexual, nillasunmantaq yachay wasi instituciones kunapi, jampina wasi kunapi manaqa wakin chiqan kunapi ima, jinataq
- c. Yaykupunkuman manaqa tolerankuman Estado nisqamanta manaqa agentekunasninkumanta, mayllapipis kanman.

## **CAPÍTULO II**

### **JARK'ASQA DERECHOKUNA**

#### **Kinsa Artículo**

Tukuy warmiqta derechon tiyan allin kawsaypi libre de violencia kawsanampaq, nisunman público kunapi jinataq privado kunapipis.

#### **Tawa Artículo**

Tukuy warmiqpata derechon tiyan reconocisqa kanampaq, allin kusiy kawsaypaq, tukuy runaqpata derechosninkuman jark'aspa, jinataq libertades nisqakuna kashan regionales jinataq internacionales instrumentokunapi derechos humanos kamachiykunapi. Kay derechokunaqa kaykunas kashan wakin kunawan ima:

- a. derechon tiyan kawsaynin respetasqa kanampaq;
- b. derechon tiyan kay intirun runa integridad física, psíquica jinataq chiqampi respetasqa kanampaq;
- c. derechon tiyan libertad nisqapi kawsay jinataq runakunapaq seguridad;
- d. derechosnin tiyan ama torturas kawsayman churay;

- e. derechon tiyan runajina qhawasqa kanampaq jinataq familiampis protejesqa kanan;
- f. derechon tiyan kikin protección ley ñawpaqimpi jinataq ley kamachiypipis;
- g. derechon tiyan recurso chay usqhaylla kanampaq jinataq tribunales competentes ñawpaqimpi, imaynachus uyarin derechosninkuman mana allin ruway kaqtin;
- h. derechon tiyan libre qutuchakuy;
- i. derechon tiyan libre mayqin religionpi kanapaqpis jinataq kikin propias creencias tiyapuqtimpis ley kamachiyman jina; jinataq
- j. derechon tiyan llaqtampi funciones públicas kunaman yaykuyta atin, kikin derechosniyuq kanku jinataq asuntos públicos kunapi rimarinapaq, ima yuyaykunatapis.

### **Phisqa Artículo**

Tukuy warmi libre atin ruwayta jinataq kay tukuyninmanta civiles, políticos, económicos, sociales, culturales jinataq tiyapunqa total protección chay derechosnin kashan instrumentos regionales jinataq internacional derechos humanos kamachiykunapi. Chaypi kaq Estadokunaqa reconocen maychus violencia warmiq contran mana allin ruwaykunaqa qhiparichin pachampi mana saqispa chay derechos ruwaykunasninta.

### **Suqta Artículo**

Tukuy warmiqpata derechosnin tiyan libre de violencia kawsaypi kawsananpaq, wakin kunas ima:

- a. warmiq derechon tiyan libre kawsaypi ama chhiqnisqa imamantapis; jinataq
- b. warmiq derechonqa valorasqa kanan jinataq patrones kunamanta libre educasqa, maychus runakunaqpata ruwayninku jinataq cultura kunapi juch'uyman qhawaspa.

## **CAPÍTULO III**

### **ESTADOKUNAQ RUWAYNIN**

### **Qanchis Artículo**

Chaypi kaq Estadokunaqa condenanku tukuy warmiq contran mana allin ruwaykunata ruwaq kunaman jinataq atikun qhawariyta tukuy medios kaqkunamanta riqsichispa, ama qhiparichispa maychus políticas qhawariy jark'arinapaq, juchañaspa jinataq chay mana allin ruwaykuna chinkachispa, chay junt'anampaq kaykuna:

- a. warmiq contran imayna laya mana allin ruwaykuna ama ruwasqa kanampaq, nisunman abstenerse jinataq autoridadesninkuman qhawaspa, funcionarios kunaman, llank'aqkunaman, agentekunaman jinataq institucioneskunaman qhawaspa junt'ananku kashan kay obligaciones ruwaykunaman;

b. sumaqmanta willarispa, investigaspa jinataq juchañchaspas warmiq contran mana allin kuna ruwaykunaman;

c. maychus legislación interna nisqampi kanan tiyan normas penales, civiles jinataq administrativas, nisunman waqkunamanta ima jark'arinapaq, juchañchanapaq, chinkachisqa kanampaq warmiq contran mana allin ruwaykunata ruwaykunaman jinataq chaypaq kanan tiyan chayman jina medidas administrativas apropiadas chay caso nisqamanta;

d. chayman jina medidas jurídicas kanan tiyan mutuchinapaq manchayta mancharichispa chay agresor runaman intimidación ruwaspa, amenazaspa, manataq daño ruwaspa, warmiq kawsayninman mana allinman churaspa imayna kunamantapis, mana sumaqta qhawaspas;

e. qhawarispa kay tukuy medidas apropiadas, yaparispa kay medidas de tipo legislativo, waq jinamanta qhawarispa manaqa ni imaman tukuchispa kay leykunata jinataq reglamento kamachiykuna vigentes kaqkunata, manaqa prácticas jurídicas waq jinamanta qhawarispa manaqa kay nuqanchispata kamachiyinchis yanaparinan, chaypi kanampaq manaqa suyarispa warmiq contran mana allin ruway kuna manaña kanampaq;

f. wakichispa chiqan kamachiykunata jinataq chiqanmanta warmipaq maychus violencia mana allinpi kasqanmanta, chaywampis waqkunastawan ima, medidas de protección nisqa jark'arinakapaq, uj juicio usqhaylla apakunanta jinataq chiqanmanta chay chiqan kamachiykunaman yaykuspa;

g. kanan tiyan mecanismos judiciales nisqa kuna jinataq administrativos chiqamanta rimarispa warmiqa mana maqanakuy kunapi kawsananchu, ima mana allí ruwaykuna kaqtimpis kanan tiyan resarcimiento nisqawan kutichispa, jinataq daño ruwasqanku reparaspa manaqa waq jina chiqamanta chiqan compensación kaqtimpis; jinataq

h. legislativas kamachiykunaman yanaparinapaq manaqa waq chiqamanta maychus munakun allin ruwakunampaq kay Convención chiqapi.

## **Pusaq Artículo**

Chaypi kaq Estadokunaqa yuyanku yanaparinapaq, sumaqmanta ñawpaqman puririy kanampaq, wakichispa medidas específicas, chaywampis programa kunaqa kaykunapaq:

a. yachaykuna aswan riqsisqa kanampaq jinataq qhawarispa warmiq derechon libre de violencia kawsaypi kawsanampaq, jinataq warmiq derechon respetasqa kanan tiyan jinataq protejenan runaq derechoshinta;

b. maychus patrones socioculturales chay modifिकासpa qharikunaqpata, warmikunaqpata kawsayninta qhawarispa, formales mana formales yachaqay educación yachay wasikunapi kay proceso educativo puriyinimpi tukuy nivel kunapi, mana allin prejuicio costumbre kunaman jinataq waq jina costumbre ruwaykuna, chaywampis waq tukuy prácticas yuyaykunawan juch'uyman jina qhawaspas, manaqa jatunman tukuspa mayqin género kunamantapis manaqa kay ruwaykuna qhawarin qharipaqpis warmipaqpis, urqhuspa warmiq contran violencia ruwaykunamanta;

c. aswan yanaparispa educación jinataq capacitación llank'aq personal kunaman administración de justicia nisqapi, policiakunaman jinataq waq encargasqa llank'aqkunaman ley kamachiyman jina, jinataq políticas de

prevención junt'achispa, juchanchaspa warmiq contran mana allin ruwaykunata chinkachispa;

d. chayman jina servicios especializados apropiados warmiman jina atención jaywaspa manaqa mana allinpi kaqkunaman, maychus kashan sectores públicos jinataq privados nisqa kunapi, chaywampis waq llaqtaman wijch'usqa kunaman, yuyaykunawan yanaparispa tukuy familianman, qhawarispa, afectasqa sullk'a wawakunaman custodia jaywaspa;

e. riqsichispa jinataq yanaparispa maychus gubernamentales educación programakunaman yanapaspa jinataq sector privado kaqkunaman público runakunaman riqsichinan maychus warmiq contran violencia kaqta, chaypaq tiyan recursos legales jinataq reparasqa kanampaq kamachiyman jina;

f. warmiman jaywariyta munaspaqa mana allin ruway kashan chiqamanta programas de rehabilitación jinataq capacitación chayman yaykunapaq jina tukuy imamanta participaspa kay pública manaqa privada kawsaypi jinataq social nisqapi ima;

g. mañaspa, medios de comunicación kaqkunaman wakichinanku tiyan sumaq wakichiykunata yanapanampaq violencia nisqa manaña kanampaq warmiq contran tukuy layamanta jinataq warmiqa respetasqa kanampaq;

h. investigación ruwasqanta garantizaspa jinataq recopilación de estadísticas ruwasqantapis, jinamanta aswan willaykuna qhawarispa warmiman mana allin ruwaykuna askha kasqanmanta, chantamin munakun uj evaluación ruwakunan allin kasqanmanta chay medidas kuna kashan jark'arinapaq, juchañchanapaq jinataq warmiman mana allin ruway manaña kanampaq jinamanta chiqan cambios ruwaspa munasqanman jina;

i. jawa llaqtakunamanta yanapaykunaqa kashan yuyaykunamanta intercambio ruwanankupaq jinataq experiencia kaqkunamanta ima, jinamanta programa wakichiy kunapis warmimanta jark'aspa mana allin ruway kunamanta.

### **Jisq'un Artículo**

Kay capítulo kashan adopción de medidas kunamanta, Chaypi kaq Estadokuna qhawananku tiyan sumaqmanta qhawarispa maychus situaciones de vulnerabilidad a la violencia nisqapi warmimin ñak'aypi kawsan, wakinkunapi ima, raza niqmanta manaqa étnia nisqamanta, llaqtanmanta waq llaqtaman ripuq kunamanta, wijch'usqa kunamanta. Jinataq qhawantaq warmiman unquq kasaqtin violencia mana allin ruway kasqanmanta, discapacitada kaqtinmanta, pisi watayuq kaqtinmanta, kuraq mama kaqtinmanta, manaqa qullqimanta pisipi kawsaypi kaqtinmanta manaqa conflictos armados maqanakuy kunawan mancharichisqa manaqa libertad kawsaynin jark'asqa kaqtinmanta.

## **CAPÍTULO IV**

### **INTERAMERICANOS KAMACHIYKUNAWAN JARK'AQASPA**

#### **Chunka Artículo**

Warmiq derechonmanta jark'aspa libre de violencia kawsaypi kawsanampaq, informes nacionales kunapi Comisión Interamericana de Mujeres, Chaypi kaq Estadokuna informekunapi riqsichinan kashan maychus medidas wakichisqa kuna kashan, warmiq contran violencia mana allin ruwaykunata jark'aspa jinataq

warmiman yanaparinapaq mana allinkunapi kawsaq kunaman, warmiman imayna mana allin ruwaykunamanta jark'aspa.

### **Chunka ujniyuq Artículo**

Kay Convención nisqapi jinataq Comisión Interamericana de Mujeres, Chaypi kaq Estadokunaqa, mañayta atinku Corte Interamericana de Derechos Humanos nisqaman tapuriy yuyaykunata kay Convención nisqaman riqsichinankupaq.

### **Chunka iskayniyuq Artículo**

Mayqin runapis manaqa qutuchasqa runakunapis, manaqa entidad No Gubernamental kamachiyman jina reconocisqa ujpipis aswan Estados miembros kunapipis kaq Organización, atinku riqsichiyta Comisión Interamericana de Derechos Humanos, mañayninku kanan denuncia kunamanta, queja kunamanta de violación del artículo 7 kay kunan Convención nisqapi Chaypi uj kaq Estado, jinamanta Comisión kamachiykunaman qhawananku, jinataq maykunachus munakun kamachiykunaman jina riqsichinapaq, jinataq mañasqankuta qhawarinankupaq Convención Americana sobre Derechos Humanos jinataq Estatuto nisqapi, kikillantaq reglamento kunapi ima kay Comisión Interamericana de Derechos Humanos nisqapi.

## **CAPÍTULO V**

### **DISPOSICIONES GENERALES**

#### **Chunka kinsayuq Artículo**

Ni ima kamachisqan kay Convención nisqapi atin qhawarisqa kanampaq, restricción jina manaqa limitación ruwayta mana saqispa, legislación ukhupi Chaypi kaq Estadokuna chiqampi qhawarinankupaq kikinmanta manaqa aswan protecciones jinataq garantías warmiq derechosninkumanta jinataq mana allin ruwaykunamanta jark'aspa, violencia warmiq contran manaña kanampaq.

#### **Chunka tawayuq Artículo**

Kay Convención nisqapi mana kamachisqa kaqtin, chay riqsisqa kashan restricción jina manaqa limitación kay Convención Americana sobre Derechos Humanos manaqa waq internacionales convenciones kunapi ima, kay niqta kikinmanta qhawariy manaqa aswan jark'aykuna kay kunamanta.

#### **Chunka phisqayuq Artículo**

Kay Convención nisqapi tukuy Estados miembros kay Organización de los Estados Americanos kaqkunapaq tukuy firmanankupaq kicharisqa kashan.

#### **Chunka suxtayuq Artículo**

Kay Convención nisqapi chayman jina ratificación qhawasqa kashan. Ratificación instrumentokunaqa Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos chaypi churasqa kanan.

#### **Chunka qanchisniyuq Artículo**

Kay Convención nisqapi kicharisqa kashan mayqin Estadokunapis ujchakuyta munaspa atin kayta. Adhesión instrumentokunaqa Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos chaypi churasqa kanan.

### **Chunka pusaqniyuq Artículo**

Estadokunaqa atinkuman rimariyta reservas nisqa kunamanta riqsichinankupaq kay Convención nisqaman aprobasaqtin chay pacha, firmaspa, payman ratificaspa manaqa yanaparispa, jayk'aqchus:

- a. ruwaynin mana chayman jinachu manaqa kay Convención yuyaynin jina; jinataq
- b. chay mana tukuymantachu jinataq qhawarinkuman ujman manaqa aswan sut'in kamachiykunaman.

### **Chunka jisq'unniyuq Artículo**

Mayqin Chaypi kaq Estadopis atin atiyinwan uyarichikuyta Asamblea General tantakuypi, Comisión Interamericana de Mujeres chaypi, atin churayta uj propuesta de enmienda kay Convención nisqaman.

Enmiendas kunaqa kallpawan yaykun Estadokunaman chay p'unchay kinsamanta iskay, Chaypi kaq Estadokuna pi kunachus chay instrumentos de ratificación churanku chay kuna. Puchuq Chaypi kaq Estadokunaqa, aswan kallpayuq yaykunqanku chay p'unchay instrumentos de ratificación churasaspa.

### **Iskay chunka Artículo**

Chaypi kaq Estadokunaqpata jallp'asninku kanman iskay manaqa aswan unidades territoriales maypichus waq jina sistema jurídico kanman, rimariynintaq kay Convención jina chay atin declarayta, firmana kasaqtin, ratificaspa manaqa adhesión ruwaspa, jinamanta Convención atin junt'achiyta tukuy unidades territoriales manaqa ujllaman manaqa aswanmampis.

Chay declaraciones kunaqa atin modificasqa kayta, ima ratullapis chay qhipan declaraciones kunawan, sut'inchaspa manaqa unidades territoriales jallp'amanta qhawaspa kay Convención chiqampi. Chay qhipampi declaraciones kunaqa riqsichisqa kanqa Secretaria General de la Organización de los Estados Americanos jinataq jap'iqasqanmanta kinsa chunka p'unchaymanta sut'iñchasqa kanqa.

### **Iskaychunka ujniyuq Artículo**

Kay Convención kallpayuq yaykunqa kay p'unchaymanta kinsa chunka p'unchay kama jayk'aqchus chay iskay instrumento de ratificación churaykusqamanta. Sapa Estadopaq ratificaqtin manaqa yanapariy kay Convención nisqapi, jayk'aqchus depositasqa kaqtin iskay kaq instrumento de ratificación, kallpayuqmin yaykun kinsa chunka p'unchay kay p'unchaymanta jayk'aqchus may Estadopis atin instrumentonta churaspa ratificaspapis manaqa yanaparisaspapis.

### **Iskaychunka iskayniyuq Artículo**

Secretario General riqsichinqa tukuy Estados miembros kaqkunaman kay Organización de los Estados Americanos chiqampi, Convención nisqa kallpayuq yaykun.

### **Iskaychunka kinsayuyq Artículo**

Organización de los Estados Americanos chiqampi Secretario General riqsichinan kashan wata intirumanta uj informe Estados miembros kaqkuna Organizaciones kunaman imaynachus karqa llank'aynin kay Convención nisqapi, chaywampis firmasqa kunamanta, instrumentos de ratificación churasqakunamanta, yanaparisqankumanta jinataq declaraciones kunamanta, nisunman reservas jina presentasqa kanman Chaypi kaq Estadokunamanta, chaywampis, chaykunamanta ima informe riqsichinan.

### **Iskaychunka tawayuyq Artículo**

Kay Convencionqa ünay pacha indefinidamente umallisqa kanqa, chaywampis mayqin Chaypi kaq Estadokunapis atin denunciayta uj instrumento churaspa chay yuyaywan Secretaria General de la Organización de los Estados Americanos nisqaman. Uj wata qhipampitaq chay p'unchaymanta jayk'aqcha churarqa chay instrumento de denuncia, chayman jina Convencionqa ruwayninta tukuchinqa denunciante Estadopaq, wakinkunataq pachampi mana kuyuchisqa kanqanku Chaypi kaq Estadokuna.

### **Iskaychuyka phisqayuyq Artículo**

Original instrumentoqa kay Convención nisqamanta, texto kunaqa españolpi, francespi, inglespi jinataq portuguespi, chaykuna chiqamanta auténtico kashan, chay Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos chaypi depositasqa, tukuy qillqasqamanta uj copia certifikasqata apachinqa resgistro chayman qillqaykusqa kanampaq jinataq publicakunampaq Secretaria de las Naciones Unidas chayman apachinqa, imaynachus nishan artículo 102 kay Carta de las Naciones Unidas nisqapi.

EN FE DE LO CUAL, plenipotenciario nisqa kunamanta rimariqkunamanta firmayninkuqa, gobiernoninkumanta autorizasqa kashan jinamanta Convenio firmanku, chay sutiñchasqa kanqa "Convención Interamericana chay Jark'anapaq, Juchañchanapaq jinataq chinkachinapaq Violencia contra la Mujer" "Convención de Belém do Pará".

BELÉM DO PARÁ, BRASIL LLAQTAPI RUWASQA, junio killa jisq'un p'unchay, waranqa jisq'unpachaq jisq'unchunka tawayuyq wata.